

**E a is otu dis**

Traduzione dal greco in campidanese di A. e P. Ghiani. Consulenza esegetica di A. Pinna.

**20,19** A meri de cussa di e totu, sa primu di de sa cida, sendu cungiadas is gennas de inni anca fiant is iscientis, ca timiant a is Giudeus, fut benniu Gesus, e si fut postu in su mesu e ddis at nau: «Paxi a bosatrus».

**20** At nau aici e agoa ddis at amostau is manus e su costau. E si fiant meda alligraus is iscientis, biendi a su Sennori.

**21** Tandus Gesus ddis at torrau a nai: «Paxi a bosatrus. Comenti su Babu Mannu at mandau a mimi a su mundu, aici e totu deu mandu a bosatrus a su mundu».

**22** At nau aici e ddis at alidau ananti e ddis narat: «Arriceis Spiridu santu.

**23** A chini eis perdonau is pecaus, ddis abarrant perdonaus, a chini ddis pumpiaus, is pecaus ddis abarrant pumpiaus».

**24** Ma Tomasu unu de is Doxi apostulus, cussu chi ddi narant Alloba, non fiat cun issus candu est benniu

Gesus.

**25** Is atrus iscientis tandus ddi sighiant a nai: Eus biu a su Sennori! Ma issu ddis at nau: «Chi non biu in is manus suas su semmu de is obbilus e no ddui pongiu su didu e chi non pongiu sa manu in su costau suu, no dd'ap'a crei mai.

**26** E a is otu dis, is iscientis suos fiant torra aintru e Tomasu puru fiat cun issus. Benit Gesus, a gennas cungiadas, si fut postu in su mesu e at nau: "Paxi a bosatrus!".

**27** Apustis narat a Tomasu: "Beti su didu tuu a innoi e castia is manus mias e beti sa manu tua e ponidda in su costau miu, e non siast unu chi non creit, ma unu chi creit".

**28** Tomasu at arrespustu e dd'at nau: "Ses tui, Sennori miu e Deus miu!".

**29** Gesus ddi narat: "As cretiu poita ca m'as biu?"

**TU LO DICI**

Domenica 7 aprile - Gv 20,19-31



Tommaso riconosce Gesù. Rappresentazione africana.

Biadus cussus chi creint fintzas e chentza de ari biu.

**30** Medas atrus sinnalis puru at fatu Gesus ananti de is iscientis suos, chi non funt iscritus in custu libru.

**31** Ma custus funt istetiis iscritus po bosatrus, po crei ca Gesus est su Cristus, su Fillu de Deus, e po chi, tenendi fidi, potzais bivi in su nòmini suu.

**Gv 20,19** Sendhe, duncas, su sero de-i cussa (matessi) die, sa prima 'e sa chida, e serradas sas giannas de inùe fin sos dischentes pro timòria 'e sos Giudeos, benzèit Gesus e s'arreit in mesu e li narat: "Paghe a bois!".

**20** E daghi apèit nadu custu, li mustreit sas manos e-i su costazu. Si ndh'allegreìn assora sos dischentes, bidendhe a su

**Signore meu e Deus meu**

Traduzione dal greco in logudorese di Socrate Seu. Consulenza esegetica di A. Pinna

Segnore.

**21** Assora li nerzèit torra Gesus: "Paghe a bois; comentè at imbiadu a mie su Babbu, eo puru mandho a bois".

**22** E daghi apèit nadu custu, alenèit subra (a issos) e li narat: "Retzide s'ispiridu Santu.

**23** Sos pecados de chie bi los azis perdonados; sos de chie bi los azis mantesos li sun mantesos".

**24** Tomas, unu 'e sos Dòighi, su chi li naraian "Copiolu", no fit paris cun issos candho 'enzèit Gesus.

**25** Li naraian, duncas, sos àteros dischentes: "A su Signore amus bidu!". Ma isse li nerzèit: "Si no bido in sa manus suas s'imprenta 'e sos giasos e in s'imprenta 'e sos giasos (no) bi ponzo su didu meu e (no) ponzo sa manu mia in su costazu sou, no apo a creer pro nuddha.

**26** E oto dies apustis fin torra inserrados sos dischentes suos, e Tomas paris cun issos. Benit Gesus, sendhe serradas sas giannas, e s'arreit in mesu e nerzèit: "Paghe a bois!".

**27** A pustis narat a Tomas: "Bati su didu tou a innoghe e bide sas manos mias e bati sa manu tua e pònela in su costazu meu, e no sias incredulu, ma cree".

**28** Rispondhèit Tomas e li nerzèit: "Signore meu e Deus meu!".

**29** Li narat Gesus: "Ca m'as bidu as crètidu? Biados cussos chi no an bidu e an crètidu!".

**30** Meda, duncas, àteros signos puru fatèit Gesus in dainanti a sos dischentes [suos], chi no sun iscritos in custu libberu.

**31** Custos pero sun istados iscritos pro chi cretendas chi Gesus est su Messias su Fizu 'e Deus, e pro chi cretendhe apedas sa vida in su nùmene sou.

Ora sei lì, Signore, appeso ad una croce. "Tutto è compiuto" hai detto prima di morire. Se il tuo regno fosse stato di questo mondo i tuoi avrebbero combattuto perché tu non cadessi nelle loro mani. Invece sei lì, il tuo trono è la croce, la tua corona è un casco di spine che apposta per te i soldati romani hanno intrecciato. "Questo è Gesù, il Re dei giudei". Toglietegli la corona e mostratela a chi spera in lui, perché i nostri occhi vadano oltre le tristi apparenze, oltre il dolore di quelle spine.

Tu Signore hai compiuto il comandamento più importante: Amare Dio con tutto il cuore, con tutta la mente, con tutte le forze. Ora sei lì, con il cuore squarciato dalla lancia, la mente straziata dalle spine, le forze svanite

barelle improvvisate, quella mano che afferrò con forza il braccio di Pietro che affondava nelle acque perché aveva dubitato che credendo in te fosse possibile anche per lui camminare sulle acque. Come dice la Scrittura: "Il Signore agisce con mano potente e con braccio teso"; ora il tuo braccio pende senza vita perché hai amato il Padre con tutte le tue forze.

Togliete il chiodo dalla sua mano sinistra, quella mano che ha accarezzato il viso dei bambini che gioiosi gli si accostavano, "lasciate che i bambini vengano a me e non glielo impedite perché io vi dico, se non vi farete come i bambini, non entrerete nel Regno di Dio". Quella mano che unita all'altra spezzò il pane del suo Corpo offerto sulla croce in sacrificio per

**S'Ispravamentu**

testo di F. Murana; trad in sardo di P. Ghiani

*Perché i corpi dei crocifissi non rimanessero sul patibolo durante il sabato, i giudei chiesero a Pilato che si affrettasse l'esecuzione e che fossero loro spezzate le gambe. E così spezzarono le gambe ai due ladri. Quando giunsero da Gesù, videro che era già morto non gli spezzarono le gambe, ma uno dei soldati con la lancia lo colpì al fianco con la lancia e dal suo costato subito uscì sangue ed acqua... Sapute queste cose, Giuseppe d'Arimatea chiese a Pilato il permesso di prendere il corpo di Gesù. Giuseppe d'Arimatea era discepolo di Gesù ma di nascosto, per timore dei Giudei. Con lui alla croce andò anche Nicodemo quello che era andato a parlare con Gesù di notte. Anche Nicodemo era discepolo di Gesù, portò con sé una mistura di aloe e mirra di circa cento libbre, un lenzuolo e bende per avvolgere il corpo.*

vincoli del peccato di tanti uomini e di tante donne, braccia e mani che hanno accolto con vigore e tenerezza tutti quelli che tomavano all'amore del padre, e molti ascoltandoti rimanevano stupiti e dicevano: "Da dove gli vengono queste cose? E che sapienza è mai questa che gli è stata data? E questi prodigi compiuti dalle sue mani?".

Togliete ora il chiodo da suoi piedi. Come sono belli i piedi del messaggero di lieti annunci, messaggero di pace che porta la salvezza. Quei piedi che Maria Maddalena lavò con le sue lacrime e

Imoi ses ingui, Sennori miu, incravau a una gruxi. "Totu est cumpriu". As nau innantis de morri.

Chi s'arrenniu tuu fiat istetiu de icustu mundu is iscientis tuus iant ari gherrau po non ti lassai arrui in manus allenas.

Ma ses ingui, su scanu de sa gloria tua est sa gruxi, sa corona tua est una madassa de ispinas, tessia apostata po tui de is sordaus r o m a n u s . «Custu est Gesus, s'urrei de is Giudeus».

Tiraindeddi sa corona e amostaidda a chini tenit isperantzia in Gesus: is ogus nostus castint prus ananti de icustas aparientzias tristas, prus ananti de icustas spinas ferenadas. Tui, Sennori, as fatu e cumpriu su cumandamentu prus mannu: Istimai a Deus cun totu su coru, cun totu sa menti e cun totu sa forza. Imoi ses ingui, cun su coru sperrau de unu corpu de lantza, sa menti trapassada de ispinas, is fortzas sparesias in sa mutia de sa morti.

Tiraindi s'obilu de sa manu dereta, sa manu chi su Sennori at pesau po benidixi a chini ascurtat is fueddus suos. Sa manu chi nd'at pesau is malaidus, sa manu forti chi at aguantau su bratzu de Perdu candu fiat afunghendinci in su mari ca iat tentu duda chi essat potziu caminai in s'acua. Comenti ddu at iscritu: "Su Sennori operat cun manu poderosa e cun bratzu forti". Imoi su bratzu tuu est arrenniu chentza de vida ca tui as istimau a su Babbu cun totus is frotzas tuas.

Tiraindi s'obilu de sa manu de manca, cussa manu chi at carinniau sa faci de is pipius candu prenu de alligria curriant acanta sua: «Lassai chi is pipius bengiant acanta mia e non si ddis proibais. Si ddu nau deaderus: chi non torrais comenti de pipius no

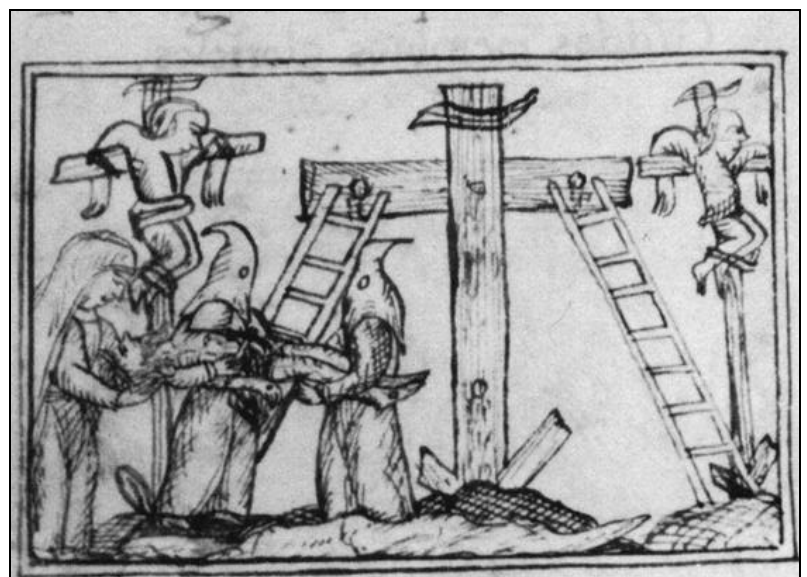
sanguni suu, po s'alleanzia noa e eterna.

Is bratzus tuus chi ant impressau is peccadoris, bratzus e manus chi ant arriciu cun frotza e cun bonesa totus cussus chi torrànt a s'amori de su Babbu, e medas ascurtendi abarrant spantaus e narant: «De innui ddi benint custas cosas? E ita est custu sabiori chi at arriciu? E custas operas de ispanatu fatas de is manus suas?».

Tiraindi imoi s'obilu de is peis suos. «Comenti funt bellus is peis de su missu de novas bonas, missu de paxi, chi betit salvatzioni». Cussus peis chi Maria Madallena at sciacuau cun is lambrigas suas e at istrèixiu cun is pilus suos; cussus peis arrosiaus cun ollu de fragus de su prus caru chi at iscantalitzau a Giudas po unu spreu aici mannu.



"Desenclavan à Christo P. Lamento" (Tav. 33, f. 107r) Illustrazioni dal Manoscritto 2 conservato nel Monastero di S. Chiara in Oristano.



"Entregan à Christo à su Madre" Tav. 34, f. 107v. Illustrazioni riprodotte in Giampaolo Mele, La passione di Nostro Signore Gesù Cristo (ed. S'Alvure, Oristano 1989, p. 101).

nell'immobilità della morte.

Togliete il chiodo dalla sua mano destra, quella mano che tante volte ha sollevato per benedire chi ascoltava la sua parola. Quella mano che tanti infermi ha sollevato dalla malattia, da quelle

noi. Quella mano che accompagnandosi all'altra versò il vino che è il suo Sangue, per la nuova ed eterna alleanza.

Quelle tue braccia, quelle tue mani che hanno sciolto nell'abbraccio del perdono i

asciugò con i suoi capelli, e ancora quei piedi che furono cosparsi di prezioso unguento e che tanto scandalizzò Giuda che protestò per tanto spreco. Tu Signore rispondesti a Giuda: lasciala fare e ciò che avanza lo conservi per la mia sepoltura. Ecco Signore, è oggi il giorno della tua sepoltura. Chi ti ha amato non ti ha abbandonato.

eis a intrai a s'arrenniu de Deus». Cussa manu chi impari cun s'atra at pratziu su pani de su Corpus suu, donau in sa gruxi e sacrificau po nosu. Cussa manu chi impari cun s'atra at pigau su calixi de su binu,

Tui, Sennori, as arrespustu a Giudas: «Lassaidda fai, antzis chi achistat puru su chi sobrat po s'interru miu». Castia, Sennori, est oi sa di de s'interru tuu. Chini t'at istimau non t'at scabudau.